

## Hall hareket halinde

Tirol'daki göçün izleri

Şehir göçtür. Her zaman böyleydi. Göç almayan bir şehir düşünülemez. Şehri oluşturanlar şu an burada yaşayanlardır. Fakat bu her zaman anlaşılmaz hatta kimi zaman görmezden gelinir.

Tarihe bakış her zaman değişmektedir. Tarih hiç bir zaman tarafsız ve objektif olamamıştır. Genelde bir kimlik kazanmak için tarih kullanılır ve bu esnada "yabancı" ya da "farklı" olanlar dışlanır çünkü sözde onlar buraya ait değildirler.

Biz o izleri arıyoruz; bu şehrin bir parçası olan fakat görmezden gelinen o "farklı" ve "yabancı" olanların izlerini. Bununla birlikte Hall tarihine yeni bir açıdan bakmak ve anlatılmamış hikayeleri anlatmak istiyoruz. Hall ve Rum şehirlerinden üç okul ve öğrencileri, Innsbruck Üniversitesi'nden araştırma görevlileri ve işbirliği sağlayan bölgesel destekçiler ile birlikte bu hikayeleri ve gizli kalmış tarihi gün yüzüne çıkarmak istiyoruz.

Boşluklar ve eksikler kalıcıdır. Bu arayışımız genel olarak çıkmaz sokaklarda son buluyor. Bu da tarihin ve hikayelerin bir parçasıdır. Şunun anlıyoruz ki bu hikayenin sınırları bu şehrin, Tirol'un, Avusturya'nın, hatta Avrupa'nın sınırlarını bile aşıyor.

Tarihe tanıklık etmiş kişilerin desteği Hall'in göçmenlik hikayesini anlatılır kıldı. Onların yaşadıkları ve deneyimleri bu serginin temelini oluşturdu.

Salvatorgasse bu tarihin bir parçası. Kapalı kapılar ve pencereler ardından tarih aydınlatılıyor ve Hall tarihine yeni bakış açıları sunuyor. Geçici bir süre için kurulacak olan sergi alanı bile içinde bir tarih barındırıyor, 1984 yılından itibaren bir süre Müslümanlar'ın ibadethanesi olarak kullanılmış olan bir mekan.

## Termine / Program

### Eröffnung / Açılış

Fr, 26.9., 19:00 Uhr

Cuma, 26.9., saat 19:00

### Lange Nacht der Museen / Müzelerin uzun gecesi

Sa, 4.10., 19:00 Uhr

Cmt, 4.10., saat 19:00

### Geführte Rundgänge / Rehberli sergi gezisi

Sa, 27.9., 15:00 Uhr

Sa, 11. und 18.10., 15:00 Uhr

Cmt, 27.9., saat 15:00

Cmt, 11. + 18.10., saat 15:00

### Finissage / Sergi kapanış töreni

Sa, 25.10., 19:00 Uhr

Filmvorführung „Gurbet – In der Fremde“ (AT 2008)

Diskussion mit dem Regisseur Kenan Kılıç

Cmt, 25.10., saat 19:00

Film gösterimi „Gurbet – In der Fremde“ (AT 2008)

Yönetmen Kenan Kılıç ile söyleşi

### Vermittlungsprogramme für Schulklassen und Sonderführungen nach Vereinbarung

Randevu ile rehberli sergi gezileri ve okullar için özel programlar düzenlenir

### Kontakt / İletişim:

verena.sauermann@uibk.ac.at

Weitere Informationen unter/Daha fazla bilgi için:

www.hall-in-bewegung.at

## Öffnungszeiten / Açılış saatleri

### Ausstellung / Sergi

Mo - Sa: 9:00 – 18:00 Uhr

Pzt - Cmt: saat 9:00 -18:00

### Vertiefungsraum (Salvatorgasse 19) / Derinleştirme

Mi - Sa: 14:00 – 18:00 Uhr

Çrş - Cmt: saat 14:00 - 18:00

Ein Projekt des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall i.T., dem Gemeindemuseum Absam, dem Franziskanergymnasium, der BHAK/BHAS Hall i.T. und der Neuen Mittelschule Rum

Bir Innsbruck Üniversitesi Yakın Tarih Enstitüsü projesi; Hall i.T. Şehir Müzesi ve Şehir Arşivi, Absam Belediye Müzesi, Franziskaner lisesi, BHAK/BHAS Hall i.T. ve Rum Yeni-ortaokulu işbirliği ile

### Projektleitung / Proje Sorumlusu

Dirk Rupnow

### Kuratorinnen / Küratörler

Verena Sauermann

Veronika Settele

Katharina Santer

### Kuratorische Begleitung / Danışma Meclisi

Rath & Winkler, Innsbruck

Gabriele Rath

Robert Gander

### Gestaltung / Düzenleme

Stiftung Freizeit, Berlin

Inés Aubert

Markus Blösl

Rubén Jódar

### Grafik/Grafik

Amelie Thierfelder

### Homepage / Internet sayfası

Niko Hofinger

Gefördert im Rahmen des „Sparkling Science“-Programms des Bundesministeriums für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft. Bilim, Araştırma ve Ekonomi Bakanlığı'nun "Sparkling Science" programı tarafından desteklenmiştir.



Mit Unterstützung von / Diğer destekleyen kurumlar:



Foto: Fotoarchiv der Stadt Hall i.T. / Hall Fotoğraf Arşivi

# 26.09.– 25.10.2014

Ausstellung in der Salvatorgasse, Hall i.T. / Veranstaltungsraum: Salvatorgasse 19, Hall i.T.

# HALL

## in Bewegung

Spuren der Migration in Tirol

## hareket halinde

Tirol'daki göçün izleri



# Hall in Bewegung.

Spuren der Migration in Tirol

Stadt ist Migration. Schon immer. Ohne Migration ist Stadt nicht denkbar. Stadt ist, wer gerade da ist. Aber nicht immer ist dies sichtbar. Viele werden geradezu unsichtbar gemacht.

Der Blick auf Geschichte ändert sich ständig. Er ist nie neutral oder objektiv. Häufig dient er dazu, Identitäten zu schaffen – und grenzt dabei gleichzeitig aus: die so genannten „Anderen“ und „Fremden“, die angeblich nicht dazu gehören.

Wir suchen die Spuren derer, die angeblich „anders“ und „fremd“, aber alltäglich Teil dieser Stadt sind. Wir wollen damit einen anderen Blick auf die Geschichte Halls werfen, neue Geschichten erzählen, die bisher noch nicht erzählt worden sind. SchülerInnen von drei Schulen in Hall und Rum, WissenschaftlerInnen der Universität Innsbruck und lokale Kooperationspartner haben gemeinsam versucht, diese Geschichten ans Licht zu bringen.

Leerstellen und Lücken bleiben. Die Suche endet oft in Sackgassen. Auch das ist ein Teil der Geschichte. Klar ist, dass diese Geschichte die Grenzen der Stadt ebenso überschreitet wie die Grenzen Tirols, Österreichs und Europas.

Erst die Unterstützung von ZeitzeugInnen macht die Geschichte der Migration in Hall erzählbar. Ihre Erfahrungen und Erinnerungen sind eine wesentliche Grundlage für die Ausstellung.

Die Salvatorgasse ist selbst Teil der Geschichte. Hinter Türen und Fenstern können Spuren und Geschichten entdeckt werden. Es eröffnen sich damit ständig neue Perspektiven auf die Geschichte Halls. Auch der temporäre Ausstellungsraum hat eine historische Bedeutung. Er beherbergte seit 1984 einen muslimischen Gebetsraum.

TRANSNATIONALE RÄUME – oder:

»Wo findet die Haller Geschichte statt?«

ULUSÖTESİ BÖLGELER – ya da:

»Hall´in hikayesi nerede yaşanıyor?«

MIGRATIONSPOLITIKEN UND STRUKTURELLE DISKRIMINIERUNG – oder:

»Wo trinken Sie Ihren Kaffee?«

GÖÇMENLER POLİTİKASI VE AYRIMCILIK – ya da:

»Siz kahvenizi nerede içeceksiniz?«

SELBSTERMÄCHTIGUNG UND SELBSTORGANISATION – oder:

»Ich kann fliegen.«

GÖÇMENLERİN ÖRGÜTLENMESİ VE KENDİLERİNİ GÜÇLENDİRMELERİ – ya da:

»Uçabiliyorum!«

Wohin man schaut:

Migrationsgeschichte(n) in der NMS Rum

Nereye bakarsan bak:

NMS Rum'da göç hikayeleri



Intro

Trabzon in Hall – Hall in Trabzon

Trabzon Hall'da – Hall Trabzon'da

MigrantInnen organisieren sich

Göçmenler örgütleniyor

Moscheen

Camiiiler

Trauer, Wut und Verlust:

Hall und die Jugoslawienkriege

Hüzün, Kızgınlık ve Kayıp:

Hall ve Yugoslavya Savaşları

Selbstständigkeit / Bağımsızlık

Salvatorgasse

Vertiefungsraum

Wann kommt der nächste Brief?

Yeni mektup ne zaman gelecek?

Leben jenseits der Arbeit. Freizeit in Hall

İş dışındaki hayat. Hall'de boş zamanlar

Widerstand! / Direniş!

„Ich habe gedacht, ich kann fliegen,  
ich hab das geschafft.“

„Uçabildiğimi düşünmüştüm,  
bunu başarmıştım.“

Mitmachen verboten!

Katılmak Yasak!

Arbeit / İş

Alle kriminell?

Der Haller Blick auf Migration

Herkes suçlu mu?

Hall'in Göçmenliğe bakış açısı

Entspannung am Feierabend? Fehlanzeige!

Dinlenme ve iş sonrası keyif? Yanlış!

Intro